

**ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ**

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський) рівень вищої освіти
Код і найменування спеціальності	035 Філологія (спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Тип і назва освітньої програми	ОПП Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)
Статус навчальної дисципліни	Вибіркова навчальна дисципліна
Курс, семестр	курс 1, семестр 2
Обсяг і форма семестрового контролю з навчальної дисципліни	Кількість кредитів ЄКТС – 4. Загальна кількість годин – 120. Форма семестрового контролю – залік.
Мова(и) викладання	Англійська, німецька, українська
ННІ / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра германської і української філології
Контактні дані розробника(ів)	Люлька Вікторія, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, ауд. 459 (навчальний корпус 4) <i>e-mail:</i> <a href="mailto:viktoriya.lyulka@pdau.edu.ua">viktoriya.lyulka@pdau.edu.ua</a> , сторінка викладача: <a href="https://www.pdau.edu.ua/people/lyulka-viktoriya-mikolayivna">https://www.pdau.edu.ua/people/lyulka-viktoriya-mikolayivna</a>

**МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ В ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ**

Статус навчальної дисципліни	вибіркова фахова
Передумови для вивчення навчальної дисципліни	Передумовою вивчення дисципліни є досягнуті результати навчання під час вивчення дисциплін «Практикум з мовної комунікації, перекладу та редагування різногалузевих текстів першою іноземною мовою (англійська)», «Практикум з мовної комунікації, перекладу та редагування різногалузевих текстів другою іноземною мовою (німецька)», «Педагогіка та педагогіка вищої школи».
Компетентності	Загальні: ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Фахові: ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

<p><b>Програмні результати навчання</b></p>	<p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною (англійська, німецька) мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p>
<p align="center"><b>РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНИХ НАВЧИЧОК (SOFT SKILLS)</b></p>	
<p>У процесі вивчення дисципліни формуються комунікативні та перекладацькі навички, уміння працювати в команді, брати на себе відповідальність, навички тайм-менеджменту.</p>	
<p align="center"><b>МЕТА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ</b></p>	
<p>Визначити компоненти персонального іміджу перекладача, дослідити вплив глобалізаційних процесів світової економіки на імідж перекладача, визначити орієнтири іміджевого підходу підготовки майбутніх перекладачів у закладах вищої освіти.</p>	
<p align="center"><b>ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ</b></p>	
<p>Тема 1. Імідж як психолого-педагогічна проблема; класифікація, функції.  Тема 2. Соціальний і психологічний аспекти професійного іміджу перекладача.  Тема 3. Природа формування іміджу.  Тема 4. Стратегії та технології іміджування.  Тема 5. Мистецтво керування враженням.  Тема 6. Атрибути і фактори ділового іміджу.  Тема 7. Дипломатія і професія перекладача: від минулого до сучасного.  Тема 8. Особливості роботи перекладача: види і правила перекладу  Тема 9. Психологічні тактики-інструменти з іміджування.  Тема 10. Тренінг «Самооцінка».  Тема 11. Тренінг «Мотивація».  Тема 12. Тренінг «Комунікативні навички».  Тема 13. Тренінг «Професійно-особистісний ріст».  Тема 14. Моральний кодекс перекладача.  Тема 15. Формування професійного образу онлайн.  Тема 16. Дрес-код і особиста презентація.  Тема 17. Вирішення конфліктів та навички переговорів.  Тема 18. Тайм-менеджмент та стресостійкість.  Тема 19. Ораторське мистецтво та самопрезентація для перекладачів.  Тема 20. Крос-культурна чутливість та адаптація.</p>	
<p align="center"><b>МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ</b></p>	
<p>Словесні методи (лекція, розповідь-пояснення, бесіда).  Наочні методи (ілюстрація, демонстрування).  Практичні методи (практичні роботи, робота з навчально-методичною літературою: конспектування, тезування, анотування, підготовка реферату).  Творчий (створення нового, оригінального).  Робота під керівництвом викладача (самостійна робота, виконання письмових робіт, виконання практичних завдань).  Методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу; ситуації новизни навчального матеріалу; метод використання життєвого досвіду; навчальні дискусії для вирішення проблемної ситуації).  Методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчального предмета; висування вимог до вивчення предмета; заохочення і покарання; вказування на недоліки, зауваження).  Інтерактивні методи (дискусії, проектування професійних ситуацій).  Комп'ютерні і мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій, дистанційне навчання).</p>	
<p align="center"><b>ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ</b></p>	
<p><b>Схема нарахування балів. Шкала та критерії оцінювання результатів навчання</b></p>	<p>Наведені у Додатку до силабусу</p>

## ПОЛІТИКА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТА ОЦІНЮВАННЯ

- щодо термінів виконання та перекладання	усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. Завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності).
- щодо академічної доброчесності	списування під час виконання робіт заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: <a href="https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist">https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist</a> . Письмові роботи перевіряються на наявність плагіату. У разі виявлення факту плагіату здобувач вищої освіти отримує за завдання 0 балів і повинен повторно виконати його.
- щодо відвідування:	відвідування занять є обов'язковим; при наявності індивідуального графіку співпраця здобувача та викладача відбувається згідно даного графіка.
- щодо зарахування результатів неформальної/інформальної освіти	на здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті перед опануванням даної освітньої компоненти. Набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, зокрема: Prometheus, Coursera тощо.
- щодо оскарження результатів оцінювання	дедлайни та перекладання: практичні завдання, завдання із самостійної роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-30%). Перекладання поточного та підсумкового контролю відбуваються за наявності поважних причин з дозволу директорату

## РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

### Основні

1. Мешко Г.М. Вступ до педагогічної професії: навч. посіб. К.: Академвидав, 2010. 200 с.
2. Зінуква Н.В. Професійна підготовка перекладачів у сучасних умовах : вимоги ринку перекладацьких послуг. Вісник Університету імені Альфреда Нобеля. Педагогіка і Психологія. Педагогічні науки, 2014. № 2 (8). С. 42–47.
3. Cozma M., Dejica-Cartis D. A psychological approach to professional translator education. Procedia – Social and Behavioral Sciences, 2019, no. 84, P. 895–899.
4. Eliáš P. Individual style in translation. AUC. Philologica. Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, 2021. no. 3.
5. European Committee for Standardization (2020). EN 15038:2006 Translation services – Service requirements Brussels.

### Допоміжні

- Kassymova G.M. The problems of psychological training in the future translators / interpreters education. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2014. № 114. P. 727–729.
2. Olohan M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London, N.Y., Routledge, 2004. 232 p.
  3. Raído V.E. Investigating the Web search behaviors of translation students: an exploratory and multiple-case study. Dissertation presented for the award of Doctor of Philosophy. Universitat Ramon Llull. 2011, 556 p.
  4. Institute of Translation and Interpreting. URL: <https://www.iti.org.uk/discover/career-in-translation-and-interpreting/how-to-become-a-translator.html>
  5. Aula Int. Translator training and modern market demands. *Perspectives: Studies in Translatology*, 2005. Vol. 13. Issue 2. URL: <https://doi.org/10.1080/09076760508668982>
  6. Pym A. Translator training (2009). URL: [https://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2009\\_translator\\_training.pdf](https://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2009_translator_training.pdf)
  7. Hussein A.S. The Impact of Translation Market on Translator Training. *Mustansiriyah Journal of Arts*. 2007. Vol. 33. Issue 47. P. 1–23. URL: <https://www.iasj.net/iasj/download/25d5ad9ce71dafb4>
  8. Liulka V., Savenkova O. Peculiarities of the use of modern mobile technologies in the study of foreign languages in higher education institutions of Ukraine. *Humanities science current issues : Interuniversity collection of Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University Young Scientists Research Papers / [editors-compilers M. Pantyuk, A. Dushnyi, V. Ilnytskyi, I. Zymomrya]*. Drohobych : Publishing House „Helvetica”, 2022. Issue 57. Vol.2. pp. 181–186.

#### **Інформаційні ресурси**

1. <http://www.cambridge-eft.org.uk>
2. [http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/xm/xm01\\_03.htm](http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/xm/xm01_03.htm)
3. <http://www.uni-essen.de/yaziwerkstatt/artikel/index.htm>
4. <http://deutsch.interaktiv.prv.pl>

## СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ, ШКАЛА ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

### Схема нарахування балів з навчальної дисципліни денна форма

Назва теми	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти					Разом
	Опитування на	Виконання навчальних завдань на практичних заняттях	Виконання тесту за опрацьованими завданнями самостійної роботи	Виконання тестових завдань	Заліковий тест	
Тема 1. Імідж як психолого-педагогічна проблема; класифікація, функції.	-	2	2	20	-	4
Тема 2. Соціальний і психологічний аспекти професійного іміджу перекладача.	-	2	2		-	4
Тема 3. Природа формування іміджу.	-	2	2		-	4
Тема 4. Стратегії та технології іміджування.	-	-	2		-	2
Тема 5. Мистецтво керування враженням.	1	2			-	3
Тема 6. Атрибути і фактори ділового іміджу.	-	2	2		-	4
Тема 7. Дипломатія і професія перекладача: від минулого до сучасного.	1	-	2		-	3
Тема 8. Особливості роботи перекладача: види і правила перекладу	-	2	2		-	4
Тема 9. Психологічні тактики-інструменти з іміджування.	-	2	2		-	4
Тема 10. Тренінг «Самооцінка».	-	2			-	2
Тема 11. Тренінг «Мотивація».	1	-	2		-	3
Тема 12. Тренінг «Комунікативні навички».	-	2			-	2
Тема 13. Тренінг «Професійно-особистісний ріст».	-	-	2		-	2
Тема 14. Моральний кодекс перекладача.	-	2	2		-	4
Тема 15. Формування професійного образу онлайн.	1	2			-	3
Тема 16. Дрес-код і особиста презентація.	-	2	2		-	4
Тема 17. Вирішення конфліктів та навички переговорів.	-	-	2		-	2
Тема 18. Тайм-менеджмент та стресостійкість.	-	2	-		-	2
Тема 19. Ораторське мистецтво та самопрезентація для перекладачів.	-	-	2		-	2
Тема 20. Крос-культурна чутливість та адаптація.	-	2	-		20	22
<b>Разом</b>	<b>4</b>	<b>28</b>	<b>28</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>100</b>

### Шкала та критерії оцінювання опитування на практичних заняттях для здобувачів вищої освіти

#### Шкала оцінювання

**1 бал**, якщо правильно схарактеризовано ключові поняття теми; студент вправно спілкується в усній та письмовій формі іноземною мовою у професійній діяльності.

**0 балів**, якщо надано неправильну відповідь або відповіді не надано; студент виявляє недостатні навички спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою у професійній діяльності.

**Шкала та критерії оцінювання виконання навчальних завдань  
на практичних заняттях для здобувачів вищої освіти**

<b>Шкала оцінювання</b>	
<b>4 бали</b>	Практичне завдання виконано правильно; студент вправно застосовує навички спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; демонструє базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань.
<b>3 бали</b>	Практичне завдання виконано правильно, мовне оформлення відповідей потребує коригування; студент застосовує навички спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; демонструє базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань.
<b>2 бали</b>	Практичне завдання виконано частково; студент частково застосовує навички спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; частково демонструє базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; частково виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань.
<b>1 бал</b>	Практичне завдання виконано фрагментарно; студент демонструє недостатній рівень застосування навичок спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою, а також набутих теоретичних знань для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; демонструє недостатній рівень базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; виявляє недостатній рівень навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань.
<b>0 балів</b>	Практичне завдання не виконано або виконано неправильно; студент не демонструє навички спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; не демонструє базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; не виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань.

**Шкала та критерії оцінювання виконання тестових завдань  
для здобувачів вищої освіти**

**16 – 20 балів** – студент вправно володіє та застосовує знання іноземної мови; уміє працювати самостійно; застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно.

**10 – 15 балів** – студент володіє та застосовує знання державної мови, проте допускається помилки; уміє працювати самостійно; застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно.

**5 – 9 балів** – студент частково володіє та застосовує знання іноземної мови; частково уміє працювати самостійно; частково застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно.

**0 – 4 бали** – студент не володіє та не застосовує знання іноземної мови; не уміє працювати самостійно; не застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно.

## **Критерії та шкала оцінювання виконання тесту за опрацьованими завданнями самостійної роботи для здобувачів вищої освіти**

**20 – 28 балів** – студент вправно володіє та застосовує знання іноземної мови; уміє працювати самостійно; застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно.

**10 – 19 балів** – студент володіє та застосовує знання іноземної мови, проте допускається помилки; уміє працювати самостійно; застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно.

**5 – 9 балів** – студент частково володіє та застосовує знання іноземної мови; частково уміє працювати самостійно; частково застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно.

**0 – 4 бали** – студент не володіє та не застосовує знання іноземної мови; не уміє працювати самостійно; не застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно.

## **Шкала та критерії оцінювання залікового тесту здобувачів вищої освіти**

**16 – 20 балів** – студент вправно володіє та застосовує знання іноземної мови; уміє працювати самостійно; застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно.

**10 – 15 балів** – студент володіє та застосовує знання іноземної мови, проте допускається помилки; уміє працювати самостійно; застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно.

**5 – 9 балів** – студент частково володіє та застосовує знання іноземної мови; частково уміє працювати самостійно; частково застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно.

**0 – 4 бали** – студент не володіє та не застосовує знання іноземної мови; не уміє працювати самостійно; не застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно.